

Aulas sin fronteras: El idioma de la inclusión

Orientaciones prácticas para
la atención de estudiantes no
hispanohablantes en el sistema
educativo costarricense.





“TODO EL MUNDO
SONRÍE EN EL *mismo*
MISMO IDIOMA.”

– GEORGE CARLIN



La diversidad lingüística no es una barrera, es una riqueza.

Recibir a estudiantes de origen extranjero no hispanohablantes es una oportunidad para transformar nuestras aulas en ecosistemas interculturales. El objetivo no es borrar su identidad, sino construir un puente hacia la nuestra.

“La interculturalidad debe entenderse no como un concepto, sino como una forma de comportarse, como una propuesta ética.” — Fidel Tubino



La Diversidad Lingüística como Riqueza Nacional



Derecho Incondicional:
Evitar el rezago y garantizar educación de calidad.



Enfoque de Diversidad:
Variar metodologías según las formas de pensar y aprender del estudiantado.

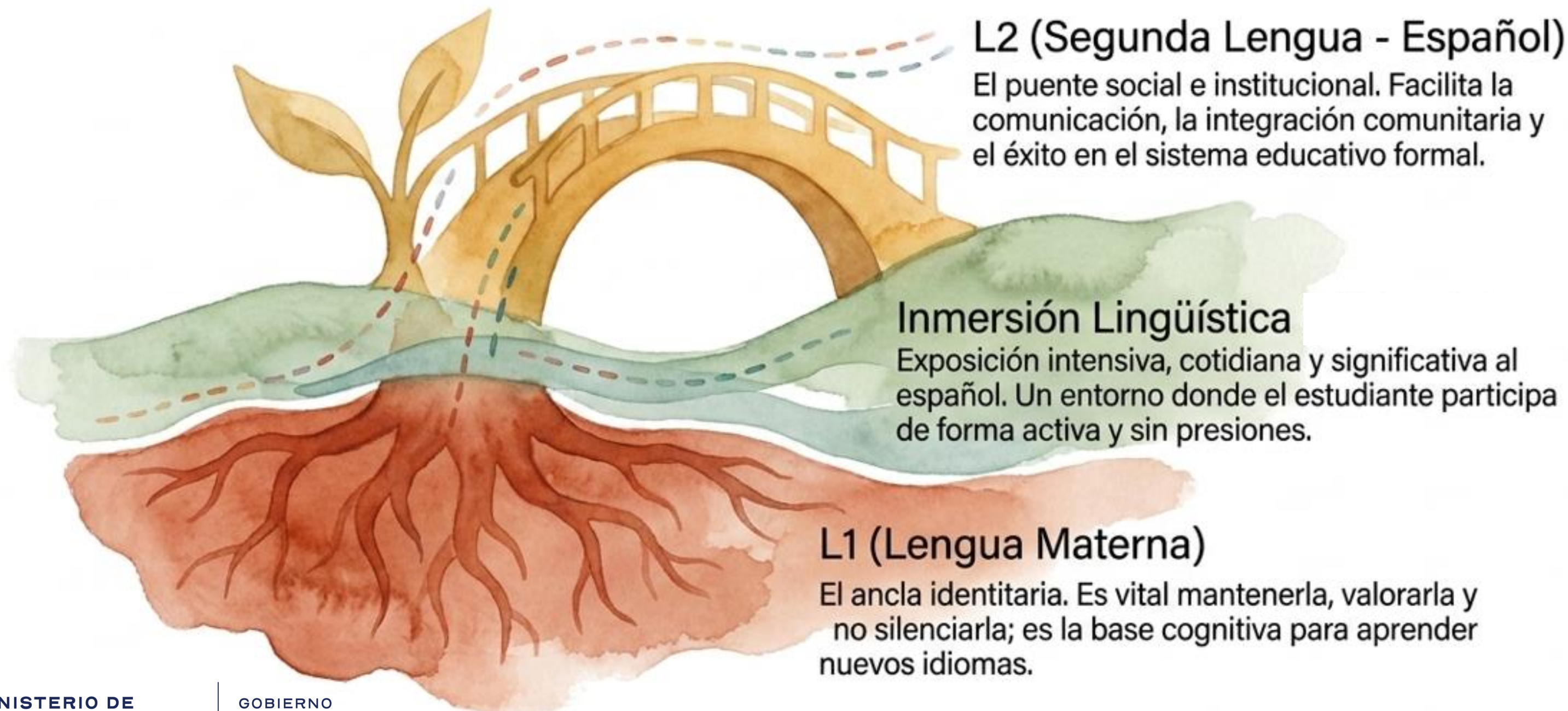


Interseccionalidad: Atender con prioridad situaciones donde convergen múltiples vulnerabilidades (ej. edad, nacionalidad, idioma).

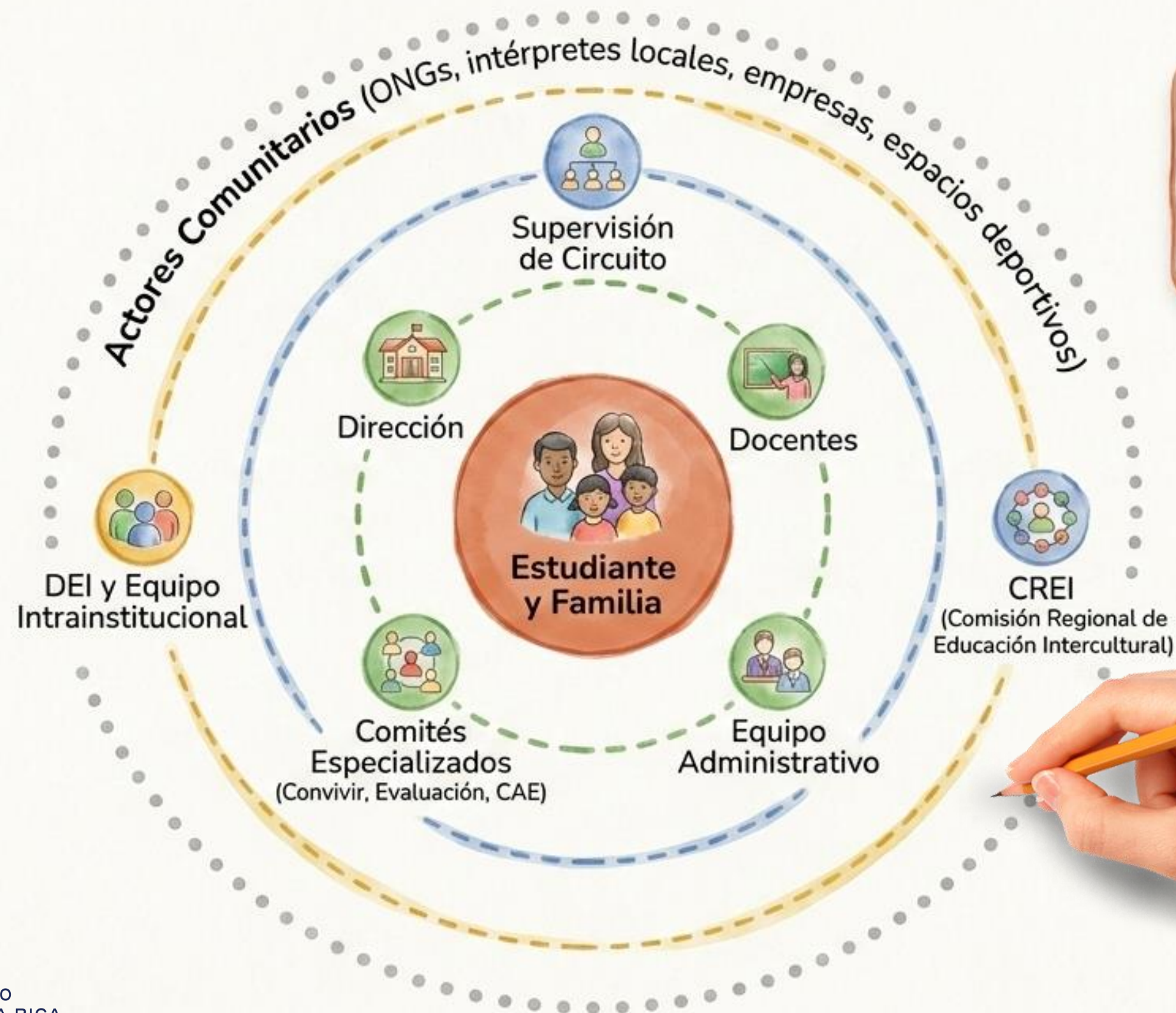


Conceptos Clave: Los Cimientos del Aprendizaje

El Puente Lingüístico



La persona estudiante centro del proceso



Un desafío complejo requiere acción articulada. La atención no recae únicamente en la persona docente.





Nuestro Plan de Acción Integrado

Cuatro dimensiones prácticas para la gestión educativa.

1. Gestión Administrativa

Matrícula responsable, bienvenida y primer contacto.

2. Gestión Curricular

Mediación pedagógica y Diseño Universal para el Aprendizaje (DUA).

3. Gestión de la Evaluación

Función formativa, sumativa y ajustes en pruebas nacionales.

4. Gestión Co-curricular

Salud mental, convivencia y actividades complementarias.





1. Gestión Administrativa: El Primer Contacto



Paso 1: Recopilar (Matrícula)

Identificar L1, nivel de español y necesidades de apoyo sin condicionar el cupo. Construir un perfil inicial.

Paso 2: Preparar (Pre-ingreso)

Informar anticipadamente al equipo docente para adecuar el aula y los materiales antes del primer día.

Paso 3: Acoger (Bienvenida)

Implementar un recorrido institucional, presentar el horario y abrir canales directos de comunicación.

Idealmente con apoyo de intérpretes o mediadores comunitarios.



La Responsabilidad Compartida en el Entorno Local



Comités Especializados

- CAE: Apoyo frente a barreras de acceso.
- Comité de Evaluación: Asesoría en metodologías de medición adecuadas.



Equipo Administrativo (Dirección)

- Liderar matrícula inclusiva.
- Mapear intérpretes y recursos locales.
- Acompañar emocional y técnicamente al docente.

Alianzas con Familias

- Establecer expectativas mutuas (inmersión requiere apoyo en casa).
- Familias hispanohablantes como red de apoyo e información.



Protocolo de Acogida: Reuniones con Intérprete

Paso 1: Reunión con Familia (Adultos)

Quiénes: Padres/Encargados, Dirección, Docente, Intérprete.

Objetivo: Explicar dinámicas escolares, horarios y canales. Establecer corresponsabilidad.

Paso 2: Reunión con Estudiante

Quiénes: Estudiante, Familia, Dirección, Docente, Intérprete.

Objetivo: Que el estudiante pregunte y reciba una bienvenida genuina en su idioma materno.



El Rol del Intérprete

Debe actuar exclusivamente como un puente fidedigno de comunicación, sin añadir opiniones ni juicios personales.

Idealmente mapeados previamente en una base de datos regional.



2. Gestión Curricular: Planificación y DUA



Inclusión, no igualitarismo

No se trata de que hagan exactamente lo mismo, sino de asegurar que nunca queden excluidos de la dinámica.

Múltiples Formas de Representación

Brindar información en formatos visuales, táctiles y auditivos que no dependan exclusivamente del dominio del texto en español.

Funcionalidad

Priorizar aprendizajes que sean útiles para su vida cotidiana y entorno inmediato.

1. Diseño Universal para el Aprendizaje (DUA)

Múltiples formas de presentar información, motivar y evaluar.
Ajustar roles grupales sin forzar la dificultad lingüística.

3. Valoración Constante

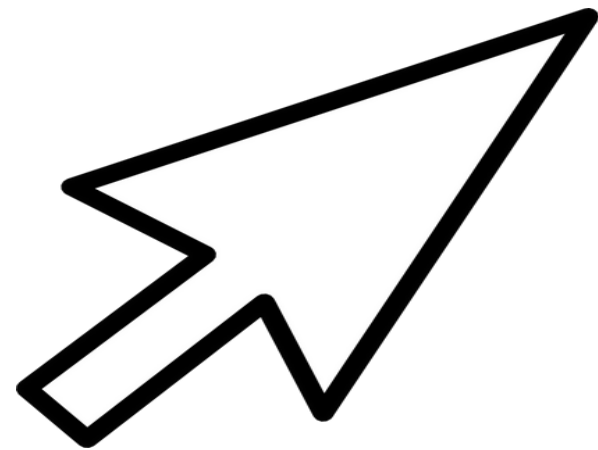
Utilizar la evaluación diagnóstica para ajustar la planificación en tiempo real.
Correspondencia entre cómo se enseña y cómo se evalúa.

2. Concienciación Actitudinal

Revisar prejuicios propios.
Entender que el silencio inicial es normal.
El aprendizaje y la inmersión toman tiempo y paciencia.

Aula inclusiva

¡Bienvenido!





Kit de Herramientas: Apoyos Visuales y No Verbales




1. Horario Pictórico
Cartel cronológico con colores y símbolos asociados a asignaturas, recreos y comedor. Colocado siempre a la vista.



2. Cartel de Instrucciones con Velcro
Símbolos intercambiables de acciones (cortar, pegar, silencio) y útiles escolares para guiar tareas.



3. Rotulación Multilingüe (Códigos QR)
Espacios físicos rotulados en español y lenguas maternas. Tip: Incluir códigos QR que reproduzcan la pronunciación.



4. Lenguaje No Verbal Intencional
Establecer un repertorio consciente de señas o gestos clave para una comunicación rápida, cálida y de apoyo.

En síntesis...

Conecta antes de Enseñar

La empatía y la salud mental son el cimiento de cualquier aprendizaje.

Adapta tu Lente (DUA)

Piensa en visual, táctil y práctico; asegúrate de que siempre puedan participar.



Mide lo Justo

Ajusta tus evaluaciones para calificar el conocimiento de la materia, no la barrera del idioma.

Apóyate en la Aldea

No estás solo; activa a tus pares, las familias y el ecosistema completo del MEP.



3. Gestión de la Evaluación: Medir el Saber, No el Idioma

Evaluación Formativa (El Proceso)

- Retroalimentación inmediata, visual e individualizada.
- Demostraciones prácticas, experimentos y resolución de problemas.
- Entrevistas o charlas uno a uno para evaluar la comprensión oral sin la presión del texto escrito.

Evaluación Sumativa (El Resultado)

- Instrucciones simples, directas y con vocabulario adaptado.
- Uso de diagramas, gráficos y apoyos visuales directamente en las pruebas.
- Asignación de tiempo adicional y flexibilidad en la forma de entrega (permitiendo uso de L1 o medios digitales).





Ajustes Razonables en Pruebas Nacionales (DGEC)

Objetivo: Reducir la "varianza irrelevante" (asegurar que el estudiante no falle por la barrera del idioma, sino que se mida su conocimiento real).

1. Determinar el Perfil

Identificar si el estudiante está alfabetizado en su lengua materna o si tiene su educación formal interrumpida.



2. Solicitud de Admisibilidad

El centro educativo completa y remite el formulario formal a la Dirección de Gestión y Evaluación de la Calidad (DGEC).



3. Aplicación Equitativa

Implementar apoyos aprobados (ej. tiempo adicional, asistencia lingüística, diccionario) garantizando la validez técnica de la prueba.



Escalera de Apoyo Institucional Multinivel



Regla de Oro: El apoyo escala orgánicamente, asegurando que las soluciones surjan desde lo local hacia lo nacional, respetando límites de tiempo.



¡IMPORTANTE!

Aunque las embajadas podrían ser el primer actor comunitario al cual se identifica como potencial fuente de apoyo, únicamente se puede recurrir a ellas cuando se tiene **absoluta seguridad** de que las personas no tienen condición refugio, de solicitud de refugio o que, sin haber el trámite de dicha condición, algún conflicto con la protección de su país d-origen.





4. Gestión Co-curricular:

La inmersión ocurre más allá de la palabra escrita.

Concienciación del Grupo de Clase

Educar contra la xenofobia, celebrar abiertamente la nueva cultura y promover conductas intencionales de bienvenida.

Alianzas entre Familias

Conectar a familias hispanohablantes con familias extranjeras para apoyo mutuo y navegación del sistema escolar.

Actividades Sin Barreras

Fomentar la participación en el Festival Estudiantil de las Artes, deportes y decoración escolar que validen la cultura de origen sin requerir fluidez verbal.





El Bienestar



para aprender

requisito

El Impacto Silencioso

Reconocer el estrés emocional de migrar, dejar atrás a seres queridos y enfrentar el agotamiento diario de no entender el entorno.

La Respuesta del Aula

Construir confianza mediante la empatía, la escucha activa y la creación de un "lugar seguro" donde el error lingüístico no es castigado.

Activación de Apoyo Institucional

Uso de la línea "Aquí estoy"
Uso de la línea "Aquí estoy" para primeros auxilios psicológicos y acompañamiento continuo de la Dirección de Vida Estudiantil y la Contraloría.



Las diferencias
nos enriquecen

el respeto
nos une





MINISTERIO DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

GOBIERNO
DE COSTA RICA

MUCHAS GRACIAS

INTERCULTURALIDAD

